

Corso di greco biblico (koiné)
livello base

Introduzione

A volte dimentichiamo i nostri primi passi: quando andiamo così in là da farci sembrare di non esserci nemmeno mossi dalla partenza e di essere lontanissimi dal traguardo. Poi succede che parli con un amico, come è successo a me, e ricordi quanto è stato bello muovere i primi, piccoli passi ed essere felice dei progressi fatti ... quando ogni passetto ti sembrava un salto da gigante.

Daniele mi ha fatto venire il desiderio e suscitato in me il senso del dovere di mettere per iscritto e *online* un corso di lingua greca, affinché chi lo voglia possa avere accesso alle parole dell'originale del Nuovo Testamento.

Il nostro libro di riferimento sarà la prima epistola dell'apostolo Giovanni, visto che è stato scritto utilizzando un limitatissimo numero di vocaboli (circa 1000) ma raggiunge una profondità stupefacente di linguaggio spirituale, di grandissimo significato religioso. Alla fine del corso, lo studente dovrà essere capace di leggerlo direttamente in greco. Con poche parole, quindi, cercheremo di ottenere il massimo delle benedizioni.

Mettiamoci subito al lavoro.

LEZIONE 1

Leggere in greco

Il greco non è scritto con il nostro stesso alfabeto: non è lontanissimo dal nostro, ma non è nemmeno esattamente uguale. Quindi è fondamentale imparare a leggerlo e a saperlo all'occorrenza *convertire* nelle corrispondenti lettere del nostro alfabeto per esserci assicurati di averne la padronanza.

Trasferire una parola da un alfabeto ad un altro è un procedimento definito "translitterazione". Nel Nuovo Testamento ne è fatto ampio uso, per vari motivi. Allo stesso modo diversi vocaboli in greco neotestamentario sono stati semplicemente translitterati nel nostro alfabeto e diventati di uso comune: sarà bene, quindi, prendere subito dimestichezza col fenomeno.

Di seguito l'alfabeto greco e la corrispondenza con il nostro alfabeto italiano.

Alfabeto Greco		Translitterazione e indicazione della pronuncia se diversa da quella dell'alfabeto italiano	Nome della lettera
maiuscolo	Minuscolo		
A	α	A	Alfa
B	β	B	Beta
Γ	γ	GH	Gamma
Δ	δ	D	Delta
E	ε	E	Epsilon
Z	ζ	Z	Zeta
H	η	E	Eta
Θ	θ	Th – suono come la <i>th</i> inglese di <i>Thank you</i>	Theta
I	ι	I	Iota
K	κ	K	Kappa
Λ	λ	L	Lambda

M	μ	M	Mi
N	ν	N	Ni
Ξ	ξ	X	Si
O	ο	O	Omicron
Π	π	P	Pi
P	ρ	R	Ro
Σ	σ	S	Sigma
ς			Sigma finale di parola
T	τ	T	Tau
Υ	υ	Y	Ipsilon
Φ	φ	F	Fi
X	χ	Ch	Chi
Ψ	ψ	Ps	Psi
Ω	ω	O	Omega

Vi sono diversi modi per leggere il greco biblico. In alcuni miei articoli ho motivato le ragioni per cui ritengo molto più corretto adottare la pronuncia del greco moderno, ma ritengo qui più opportuno, per facilitare il compito di noi italiani abituati a leggere le parole come sono scritte, adottare la pronuncia standard utilizzata anche nelle nostre scuole dove viene insegnato il greco classico.

Gli accenti.

Gli accenti sono una croce per gli studenti di greco. Personalmente ho fatto qualcosa di molto semplice: li ho studiati dopo avere appreso la lingua. Ed è quello che faremo insieme qui. A scuola si ha il gusto sadico di pretendere che gli alunni imparino le regole degli accenti a memoria e credo sia una tattica per fargli odiare subito lo studio del greco. Noi scopriremo gli accenti mammano che impareremo le parole. Perché devo rivelare subito al lettore, nei manoscritti più antichi, gli onciali, cioè scritti tutti in maiuscolo, non vi erano accenti! Quindi, in realtà, potremmo farne a meno, almeno per adesso. Nei manoscritti antichi mancava anche la punteggiatura, ma siccome quella del greco koiné delle edizioni del Nuovo Testamento è pressoché uguale a quella italiana, la adotteremo subito: soltanto il ? (punto interrogativo) è sostituito dal ; (nostro punto e virgola). Tutto qui.

Adesso una serie di parole in greco, che chiedo allo studente di copiare meglio che può su un quaderno di greco, che gli suggerisco vivamente di tenere, e translitterare in alfabeto latino. Presentano gli accenti, ma nella translitterazione non se ne dovrà tenere conto.

Buon lavoro.

Esercizi

Parola in greco	Traduzione in italiano	Translitterazione
ἡ ζωὴ	La vita	
ἡ ἀλήθεια	La verità	
ἡ ἐντολὴ	Il comandamento	
γράφω	Scrivere	
Ἀδελφοί	Fratelli	
ἡ ἀγάπη	L'amore	
ἡ σκοτία	Le tenebre – il buio	
καὶ	E – congiunzione	
ψεύστης	Bugiardo	
ὁ θεὸς	Dio	
ὁ κόσμος	Il mondo	
τὸ πνεῦμα	Lo spirito – lo Spirito (Santo)	
ὁ χριστός	Il Cristo – Il Messia	
ὁ διάβολος	Il Diavolo	
Ἀγαπητοί	Amati – Diletti	
ἡ νίκη	La vittoria	
ὅτι	Che	
ἡ καρδιά	Il cuore	
εἰ	Se	
ὅτι	Perché	
ὁ ἀντίχριστος	L'anticristo	
ὁ υἱὸς	Il figlio – il Figlio (di Dio)	

Se mi inviate la foto del vostro lavoro via mail: guarinous@yahoo.com o via Messenger di Facebook, sarò lieto di darvi un'occhiata ed informarvi sullo stato dei vostri progressi.